

Audiomediale Texte

Ein Handout von Zdenek Mareček

Snell-Hornby bezeichnet als audiomediale Texte diejenigen *Textsorten, die zwar schriftlich fixiert, aber in gesprochener Form an das Ohr des Empfängers gelangen, jedoch nicht multimedial sind. Es sind Texte, die gezielt zum Sprechen geschrieben bzw. verwendet werden und somit sehr wohl als audiomedial bezeichnet werden könnten: politische Reden, wissenschaftliche Vorträge.*

Anhand der Rede des Außenministers Frank-Walter Steinmeier aus dem Jahre 2008 sollen Probleme einer gut nachvollziehbaren und leicht sprechbaren Übertragung skizziert werden.

1. Was macht man mit englischen Zitatwörtern? Sind sie im Tschechisch ebenso geläufig wie im Deutschen?

Crossing 68/89, „civil society“, das Privileg einiger weniger, der „happy few“.

2. Welche Stopplersteine bereiten **Initialabkürzungen**? Wie übersetzt man KSZE? Welchem Publikum ist die tschechische Abkürzung KBSE zumutbar? Was heißt KOR? Wenigsten diese außer dem Politiker- und Politologenkreisen weniger geläufige Abkürzung für Výbor na obranu dělníků (Komitet Obrony Robotníků, KOR) soll ins Tschechische Übersetzt werden und die polnische Bezeichnung in Klammern stehen.
3. Warum wird Dienstbier *Sehr geehrter Herr Minister* angesprochen, obwohl er Außenminister nur in den Jahren 1989-1992?
4. Sollte man in der gesprochenen tschechischen Fassung der Rede von Steinmeier die komplizierte Syntax belassen?

Ich finde, dieser Traditionslinie „1968-1989“ sollten wir uns würdig zeigen. Indem wir nicht eine neue Ära der Blöcke, sondern eine neue Ära der Entspannungspolitik einleiten und indem wir den Aufschwung, den wir seit 2-3 Jahren spüren, auch nutzen zu einem Aufbruch zu mehr Teilhabe und Freiheit – nicht nur in Europa!

5. Wie passt man die Charakteristik von Jiří Pelikán dem tschechischen Kontext an?

1968 Chef des Staatsfernsehens, später Abgeordneter im EP

6. Jak přeložíte *Kerndaten 1968 und 1989*? Pojem "klíčová data" má přes 20.000 výskytů, ale často se nejedná o roky, nýbrž jakékoli kvantitativní údaje. Tedy *klíčové roky*?